



Biuletyn Polonistyczny

19.01.2023

Data wydarzenia: 20.04.2023 - 22.04.2023

Gdańskie Spotkania Literackie "Odnalezione w tłumaczeniu"

Typ wydarzenia: Festiwal

Miejscowość: Gdańsk

Organizatorzy: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku

20-22 kwietnia Gdańsk ponownie stanie się centrum życia literackiego – wszystko za sprawą festiwalu *Odnalezione w tłumaczeniu*, które tym razem poświęcone będzie przekładowi dramatów i sztuk teatralnych. W wydarzeniu udział wezmą znakomici tłumacze i tłumaczki literatury, pisarze i pisarki, dramatopisarze i dramatopisarki. Gdańskim Spotkaniom Literackim towarzyszyć będzie premiera polskiego przekładu i pierwsze odczytanie performatywne sztuki „Tłumaczenia” wybitnego irlandzkiego autora Briana Friela. Podczas wydarzenia tradycyjnie wręczona zostanie Nagroda Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego.

Od kilku edycji radę programową *Odnalezonego w tłumaczeniu* tworzą tłumaczki i animatorki życia literackiego: Justyna Czechowska (języki skandynawskie), Magda Heydel (język angielski) i Urszula Kropiwiec (język hiszpański). W przygotowaniach do tegorocznej edycji wspiera je Anna Lewandowska, zastępczyni kierownika literackiego Nowego Teatru w Warszawie. Publiczność kwietniowego festiwalu może liczyć na ulubione formaty rozmów i spotkań – pasmo pisarz i jego tłumacze czy translatorski sparing. Do tego nie zabraknie też interesujących wykładów i dynamicznych rozmów, performatywnych odczytań dramatów oraz nieszablonowego grona gości.

Pierwszy polski przekład sztuki „Translations” irlandzkiego dramaturga, twórcy i reżysera -Briana Friela, określanego jako „irlandzkiego Czechowa”, przetłumaczył zespół pod kierownictwem dr hab. Magdy Heydel: Paulina Kwaśniewska-Urban, Dominika Kardaś, Alicja Halik, Emilia Kurowska, Joanna Sobesto, Barbara Bruks. Partnerem premierowego odczytania sztuki w reżyserii Zdenki Pszczołowskiej jest Ambasada Irlandii.

Podczas tegorocznych – „dramatycznych” – Spotkań porozmawiamy m.in. o różnych formach i możliwościach tłumaczenia dla teatru, o relacjach między reżyserem, dramaturgiem i tłumaczem, przyjrzymy się współczesnemu polskiemu dramatowi czy przekładowi sztuk teatralnych na język migowy. Dla osób chcących

doskonalić się w przekładzie z języka ukraińskiego przygotowano warsztaty mistrzowskie z Anną Korzeniowską-Bihun. Na wszystkie wydarzenia i spotkania wstęp bezpłatny.

Spotkaniom tradycyjnie towarzyszy wręczenie Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. Wyróżnienie przyznawane jest w dwóch kategoriach: za całokształt twórczości oraz za przekład jednego dzieła. Laureaci otrzymują statuetkę i nagrodę finansową w wysokości 50 tys. zł w kategorii całokształt twórczości oraz 30 tys. zł w kategorii przekład dzieła. W edycji 2023 do konkursu wpłynęło 120 zgłoszeń. W marcu poznamy zwycięzców, których wybierze Kapituła Nagrody obradująca w składzie: Carlos Marrodán Casas, Anna Korzeniowska-Bihun, Piotr Paziński, Julia Różewicz i Anna Wasilewska (przewodnicząca Kapituły).

Gdańskie Spotkania Literackie *Odnalezione w tłumaczeniu* dają możliwość spojrzenia na literaturę z nieco innej perspektywy, są punktem wyjścia do rozmów o świecie i dynamice zachodzących w nim zmian. Przekład, o którym mówimy, to z jednej strony intymna konfrontacja z tekstem, z drugiej zaś sposób budowania relacji między ludźmi, kulturami i gatunkami sztuki. Najbliższa edycja, której motywem przewodnim jest przekład dramatów, odbędzie się 20-22 kwietnia w Gdańsku. Organizatorem wydarzenia jest Instytut Kultury Miejskiej.

(informacja prasowa Organizatorów)

Program Gdańskich Spotkań Literackich *Odnalezione w tłumaczeniu*:

Czwartek, 20 kwietnia 2023

Miejsce: Akademia Sztuk Pięknych, Patio ASP, Targ Węglowy 6

Godz. 17:00 Inauguracja festiwalu i przywitanie gości przez Radę Programową

Godz. 17:15 Wykład Inauguracyjny wygłosi Anna Augustynowicz

Godz. 18:00 Dramatopisarka i jej tłumacze – Małgorzata Sikorska-Miszczuk oraz Andreas Volk (jęz. niemiecki), Kinga Joucaviel (jęz. francuski), Roman Sikora (jęz. czeski). Moderuje: Justyna Jaworska. Partnerem spotkania jest Centrum Czeskie Warszawa

Miejsce: Teatr Wybrzeże, Stara Apteka, ul. Teatralna 4

Godz. 20:00 „Tłumaczenia”. Performatywne czytanie nowego przekładu sztuki Briana Friela w reżyserii Zdenki Pszczołowskiej. Partnerem wydarzenia jest Ambasada Irlandii

Piątek, 21 kwietnia 2023

**Miejsce: Biblioteka Europejskiego Centrum Solidarności,
pl. Solidarności 1**

Godz. 13:00 Południki. Nie tylko o poezji rozmawiają: Laura Capra (Włochy) i Stefan Markovski (Macedonia). Moderuje: Hanna Łozowska. Partnerem spotkania jest sieć Versopolis. Rozmowa z tłumaczeniem na polski język migowy

Godz. 14:15 Tłumaczenie w teatrze: kto, co, jak i kiedy? Uczestniczki: Iwona Nowacka, Zofia Szymanowska, Agnieszka Lubomira-Piotrowska. Moderuje: Gabriela Abrasowicz. Spotkanie z tłumaczeniem na polski język migowy

Godz. 15:45 Anastasia Haishenets, prezentacja Instytutu Ukraińskiego

Godz. 16:00 Dramat ukraiński w Europie. Uczestnicy: Lidia Nagel (Dramapanorama), Anna Korzeniowska-Bihun, Stefan Ingvarsson, Anastasia Haishenets (Instytut Ukraiński). Moderuje: Agnieszka Sowińska. Współorganizatorem spotkania jest Centrum Mieroszewskiego. Rozmowa z tłumaczeniem na polski język migowy.

Godz. 17:30 Sparing dramatyczny: Monika Muskała i Agnieszka Kowaluk. Moderuje: Iwona Nowacka. Współorganizatorem sparingu jest Austriackie Forum Kultury

Miejsce: Centrum Św. Jana, Świętojańska 50

Godz. 20:00 Gala wręczenia Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. Reżyseria: Tomasz Cyz. Gospodarze wieczoru: Olga Brzezińska i Michał Nogaś

W programie m.in. rozmowa z nominowanymi: René Koelblenem i Stanisławem Waszakim, Krzysztofem Majerem, Sebastianem Musielakiem, Kamilem Pecelą, Anną Sawicką, Tomaszem Swobodą i Agą Zano.

Sobota, 22 kwietnia 2023

Miejsce: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku, Długi Targ 39/40

Godz. 10:00 Kawa z Ireneuszem Kanią, laureatem Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej.

Godz. 11:30 Kto dziś potrzebuje dramatu? O współczesnym polskim dramatopisarstwie. Uczestnicy: Weronika Murek, Mateusz Pakuła, Mateusz Górniak. Moderuje: Dorota Kozicka

Godz. 13:00 Fachy teatralne: reżyser, dramaturg i tłumacz. Uczestnicy: Monika Muskała, Katarzyna Kalwat, Andreas Volk, Piotr Gruszczyński. Moderuje: Justyna Czechowska

Miejsce: siedziba projektu Gdańsk Miasto Literatury, ul. Długa 35

Godz. 15:00 Monodram „W tłumaczeniu” autorstwa Wojtka Ziemińskiego (reżyseria) i Wojtka Pustoły (scenografia), w wykonaniu Adama Stoyanova

Godz. 16:00 Rozmowa z twórcami monodramu „W tłumaczeniu”. Uczestnicy: Wojtek Ziemiński, Adam Stoyanov, Katarzyna Głozak. Moderacja: Anna Lewandowska

Partnerem wydarzenia jest Gdańsk Miasto Literatury oraz Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej w Polsce. Monodram oraz spotkanie z tłumaczeniem na polski język migowy

Na wszystkie wydarzenia wstęp bezpłatny. Wstęp na galę wręczenia Nagrody możliwy za okazaniem zaproszenia lub bezpłatnej wejściówki. Na performatywne czytanie „Tłumaczeń” Briana Friela oraz monodram „W tłumaczeniu” obowiązują zapisy, które uruchomione zostaną 3 kwietnia.

Partnerzy wydarzenia: Gdańsk Miasto Literatury, Ambasada Irlandii w Polsce, Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej w Polsce, Centrum Mieroszewskiego, Versopolis, Austriackie Forum Kultury, Centrum Czeskie Warszawa, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Europejskie Centrum Solidarności, Tygodnik Powszechny

Patroni medialni: Magazyn Książki, PISMO, Radio Nowy Świat, e-teatr.pl, Gazeta Wyborcza Trójmiasto

Opłata: bez opłat

Do pobrania:

- Program_OwT_2023_press_IKM.pdf

Linki:

- <https://odnalezionewtlumaczeniu.pl/2023/01/20-22-kwietnia-2023-zapowiadamy-edycje-dramatyczna/>
- <https://www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu>

Słowa kluczowe: Gdańskie Spotkania Literackie